

Second Sunday after Pentecost: Proper 7

Year C

June 23, 2019

Praise Song: Jesus in the Morning Slide
 The Collect of the Day BCP 114
 First Lesson Isaiah 65:1-9
 Psalm 22:18-27
 Second Lesson Galatians 3:23-29
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)..... Slide
 Gospel Luke 8:26-39
After Gospel: The Greatest Thing (loving You)..... Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: I Walked Today where Jesus Walked.... Evelina Fradejas
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Just As I Am..... E693//C331
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Ye Servants of God..... E535//C52
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
6/23 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Clay Lau	Flora Chow	Milagros Fradejas
6/30 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Mike Smith	Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Milagros Fradejas

8 o'clock	6/23	Lilia Tansiongco	6/30	Maury Edwards
------------------	-------------	-------------------------	-------------	----------------------

聖靈降臨後第二主日：合時儀文第七

丙年

2019年6月23日

讚美詩：耶穌在清晨-----幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 114 頁
 首段經課 ----- (以賽亞書 65:1-9)
 詩篇 ----- (22:18-27)
 次段經課 ----- (加拉太書 3:23-29)
福音前：最大的事(認識祢) -----幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 8:26-39)
福音後：最大的事(愛慕祢) -----幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 厄西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金聖頌：跟隨耶穌腳蹤行----- Evelina Fradejas
獻金詩歌：全所有奉獻-----幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：我來歌----- 普天頌讚第 331 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：主僕頌主歌----- 普天頌讚第 52 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
6/23 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Jim Huff	劉錫強	周李芳	Milagros Fradejas
6/30 雙語 崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Clothing Yourself with Christ”:

- 1) What is the key to having your life transformed from inside out?
- 2) What are the barriers to a “Holy-Spirit centered” life?
- 3) What’s the main difference between believers and unbelievers in terms of spiritual battles?
- 4) What does “clothing yourself with Christ” mean? (Please answer with examples.)
- 5) What have you learned most from the message today?

“披戴基督”:

- 1) 使生命從裡到外得著改變的關鍵為何？
- 2) 使生命無法以「以聖靈為中心」的阻礙為何？
- 3) 就屬靈爭戰而言，信徒和非信徒的最大不同是什麼？
- 4) 「披戴基督」的意思為何？(請舉例回答)
- 5) 你從今天的信息中學習到什麼重要的教導？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Dt 申 28:20-34:12; Jos 書 1; Ps 詩 119:25-122:9; Is 賽 55-61
NT 新約: Mt 太 3-9



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas
evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomash.com

stthomashca@gmail.com

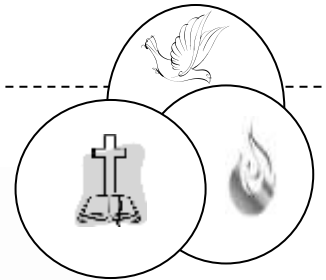
Second Sunday after Pentecost: Proper 7, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二主日：合時儀文第七，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

June 23, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for June 23, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to pray for the Holy Spirit to fill each day of our lives continually with His comfort and strength!

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Moti for his contribution to the luncheon today. May God bless him and his family with peace and good health!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Chinese Ministry Advisory Committee Meeting:** Thurs, 6/27, Noon-2:00 pm, at the Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.

(5) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 6/30. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.

(6) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 7/6, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!

(7) **The Native American Pine Ridge Red Shirt Project:** 6/16-7/3. Please pray for the members of this mission team and all their work. They will return to St. Thomas on July 3.

(8) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 7/25, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in. (The Next **Finance Committee Meeting** is scheduled for Sun, 7/14, noon, in the church meeting room.)

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (7/14, 8/11, 8/18, 9/1, 9/8, 9/15, 9/29, and more in Oct, Nov & Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison; (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas (blood pressure); (16) Belen Dalida (bone fracture); (17) Caryl Gonzales; (18) Sao-Fong Lau (stroke).

二零一九年六月二十三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝，並且祈求聖靈持續充滿我們每天的日子，賜給我們安慰和力量！

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Moti 弟兄奉獻今天的午餐。求主賜福他和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **中文事工諮詢委員會:** 週四，6/27，中午12:00-下午2:00，在座堂中心舉行。張牧師將會參加。

(5) **教會每月聖餐探訪:** 本月聖餐探訪預定於下主日，6/30。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。

(6) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，7/6，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語)，每隔週的週六下午上課。華語室弟兄姊妹會另行安排上課時間。

(7) **紅襯衫原住民社區工作宣教隊:** 6/16-7/3，請為此宣教隊的成員及所進行一切事工代禱。他們將於七月三日返抵聖多馬堂。

(8) **下次堂務委員會會議:** 週四，7/25，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。(下次**財務委員會會議**於主日，7/14，中午，在教會會議室舉行。)

(9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格(7/14, 8/11, 8/18, 9/1, 9/8, 9/15, 9/29 及十月至十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas (血壓), (16) Belen Dalida (骨折), (17) Caryl Gonzales, (18) Sao-Fong Lau (中風)。

Second Sunday after Pentecost: Proper 7, Year C

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your loving-kindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Isaiah 65:1-9

I was ready to be sought out by those who did not ask, to be found by those who did not seek me. I said, "Here I am, here I am," to a nation that did not call on my name. I held out my hands all day long to a rebellious people, who walk in a way that is not good, following their own devices; a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens and offering incense on bricks; who sit inside tombs, and spend the night in secret places; who eat swine's flesh, with broth of abominable things in their vessels; who say, "Keep to yourself, do not come near me, for I am too holy for you." These are a smoke in my nostrils, a fire that burns all day long. See, it is written before me: I will not keep silent, but I will repay; I will indeed repay into their laps their iniquities and their ancestors' iniquities together, says the LORD;

because they offered incense on the mountains and reviled me on the hills, I will measure into their laps full payment for their actions. Thus says the LORD: As the wine is found in the cluster, and they say, "Do not destroy it, for there is a blessing in it," so I will do for my servants' sake, and not destroy them all. I will bring forth descendants from Jacob, and from Judah inheritors of my mountains; my chosen shall inherit it, and my servants shall settle there.

Psalms 22:18-27

- 18 Be not far away, O LORD; *
you are my strength; hasten to help me.
19 Save me from the sword, * my life from the power of the dog.
20 Save me from the lion's mouth, *
my wretched body from the horns of wild bulls.
21 I will declare your Name to my brethren; *
in the midst of the congregation I will praise you.
22 Praise the LORD, you that fear him; *
stand in awe of him, O offspring of Israel;
all you of Jacob's line, give glory.
23 For he does not despise nor abhor the poor in their poverty;
neither does he hide his face from them; *
but when they cry to him he hears them.
24 My praise is of him in the great assembly; *
I will perform my vows in the presence of those who worship him.
25 The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the LORD
shall praise him: * "May your heart live for ever!"
26 All the ends of the earth shall remember and turn to the LORD, *

and all the families of the nations shall bow before him.
27 For kingship belongs to the LORD; *
he rules over the nations.

Galatians 3:23-29

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

Luke 8:26-39

Jesus and his disciples arrived at the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee. As he stepped out on land, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me" -- for Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) Jesus then asked him, "What is your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him. They begged him not to order them to go back into the abyss.

Now there on the hillside a large herd of swine was feeding; and the demons begged Jesus to let them enter these. So he gave them permission. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked Jesus to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

聖靈降臨後第二主日：合時儀文七，丙年

求主使我們時常敬畏愛慕主的聖名，因為你常常幫助管理那些你已經立定慈愛根基的人；這都是靠著我們的救主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 65:1-9

素來沒有訪問我的、現在求問我、沒有尋找我的、我叫他們遇見、沒有稱我為我名下的、我對他們說、我在這裏、我在這裏。我整天伸手招呼那悖逆的百姓、他們隨自己的意念行不善之道、這百姓時常當面惹我發怒、在園中獻祭、在壇上燒香、在墳墓間坐著、在隱密處住宿、吃豬肉、他們器皿中有可憎之物作的湯、且對人說、你站開吧、不要接近我、因為我比你聖潔。主說、這些人是我鼻中的煙、是整天燒著的火、看哪、這都寫在我面前、我必不靜默、必施行報應、必將你們的罪孽、和你們列祖的罪孽、就是在山上燒香、在岡上褻瀆我的罪孽、一同報應在他們後人懷中、我先要把他們所行的量給他們、這是耶和華說的。耶和華如此說、葡萄中尋得新酒、人就說、不要毀壞、因為福在其中、我因我僕人的緣故也必照樣而行、不將他們全然毀滅、我必從雅各中領出後裔、從猶大中領出承受我眾山的、我的選民必承受、我的僕人要在這裏居住。

詩篇 22:18-27

22:18 他們分我的外衣、為我的裏衣拈鬮。

22:19 耶和華阿、求你不要遠離我、
我的救主阿、求你快來幫助我。

22:20 求你救我的靈魂脫離刀劍、救我的生命脫離犬類、

22:21 救我脫離獅子的口、你已經應允我、
使我脫離野牛的角。

22:22 我要將你的名傳與我的弟兄、在會中我要讚美你。

22:23 你們敬畏耶和華的人、要讚美他、雅各的後裔、
都要榮耀他、以色列的後裔、都要懼怕他。

22:24 因為他沒有藐視憎惡受苦的人、也沒有向他掩面、
那受苦之人呼籲的時候、他就垂聽。

22:25 我在大會中讚美你的話、是從你而來的、
我要在敬畏耶和華的人面前還我的願。

22:26 謙卑的人必吃得飽足、尋求耶和華的人必讚美他、

願你們的心永遠活著。

22:27 地的四極都要想念耶和華、並且歸順他、
列國的萬族、都要在你面前敬拜。

加拉太書 3:23-29

但這因信得救的理、還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來的真道顯明出來。這樣、律法是我們訓蒙的師傅、引我們到基督那裏、使我們因信稱義。但這因信得救的理、既然來到、我們從此就不在師傅的手下了。所以你們因信基督耶穌、都是上帝的兒子。你們受洗歸入基督的、都是披戴基督了。並不分猶太人、希利尼人、自主的、為奴的、或男或女、因為你們在基督耶穌、裏都成為一了。你們既屬乎基督、就是亞伯拉罕的後裔、是照著應許承受產業的了。

路加福音 8:26-39

主耶穌和門徒到了格拉森人的地方、就是加利利的對面。耶穌上了岸、就有城裏一個被鬼附著的人、迎面而來、這個人許久不穿衣服、不住房子、只住在墳塋裏。他見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫、說、至高上帝的兒子耶穌、我與你有甚麼相干、求你不要叫我受苦。是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來、原來這鬼屢次抓住他、他常被人看守、又被鐵鍊和腳鐐捆鎖、他竟把鎖鍊掙斷、被鬼趕到曠野去。耶穌問他說、你名叫甚麼、他說、我名叫群、這是因為附著他的鬼多。鬼就央求耶穌、不要吩咐他們到無底坑裏去。那裏有一大群豬、在山上吃食、鬼央求耶穌、准他們進入豬裏去、耶穌准了他們。鬼就從那人出來、進入豬裏去、於是那群豬闖下山崖、投在湖裏淹死了。放豬的看見這事就逃跑了、去告訴城裏和鄉下的人。眾人出來要看是甚麼事、到了耶穌那裏、看見鬼所離開的那人、坐在耶穌腳前、穿著衣服、心裏明白過來、他們就害怕。看見這事的、便將被鬼附著的人怎麼得救、告訴他們。格拉森四圍的人、因為害怕得很、都求耶穌離開他們、耶穌就上船回去了。鬼所離開的那人、懇求和耶穌同在、耶穌卻打發他回去、說、你回家去、傳說上帝為你作了何等大的事、他就去滿城裏傳揚耶穌為他作了何等大的事。